Porównanie tłumaczeń I Jana 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Mówiący, [że] w Nim mieszka, powinien jak Ów chodził i sam tak chodzić. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówiący w Nim pozostawać powinien tak jak On postępował i sam tak postępować |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto mówi, że w Nim mieszka,\* \*\* powinien sam tak postępować, jak On\*\*\* postępował.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówiący, w nim (że) (trwa)\*, winien, jako on chodził, i sam [tak] chodzić. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówiący w Nim pozostawać powinien tak, jak On postępował i sam tak postępować |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto mówi, że trwa w Nim, powinien postępować tak, jak On. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto mówi, że w nim trwa, powinien sam postępować tak, jak on postępował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto mówi, że w nim mieszka, powinien, jako on chodził, i sam także chodzić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto mówi, iż w nim mieszka, powinien, jako on chodził, i sam chodzić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tym właśnie poznajemy, że jesteśmy w Nim. Kto twierdzi, że w Nim trwa, powinien również sam postępować tak, jak On postępował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto mówi, że w nim mieszka, powinien sam tak postępować, jak On postępował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto mówi, że trwa w Nim, powinien postępować tak, jak On postępował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto mówi, że trwa w Nim, powinien tak żyć, jak On żył. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto mówi, że w Nim jest, sam też tak powinien postępować, jak On postępował. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto twierdzi, że jest złączony z Bogiem, powinien postępować tak, jak Jezus Chrystus. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto mówi, że w Nim trwa, ten powinien tak postępować, jak On postępował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто каже, що в ньому перебуває, той має поводитися так само, як поводився він. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto mówi, że w nim mieszka, sam winien się tak zachowywać jak on żył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto twierdzi, że trwa w jedności z Nim, powinien wieść swoje życie tak jak On. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto mówi, że pozostaje z nim w jedności, ten również ma obowiązek sam chodzić tak, jak on chodził. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto bowiem uważa się za własność Chrystusa, powinien postępować tak jak On. |

1. 1) Lub: trwa, przebywa, jest z Nim złączony. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 6:56</x>; <x>500 15:4-5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W tym przyp. chodzi o Jezusa. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: sam powinien być taki jak On. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 13:15</x>; <x>670 2:21</x>; <x>690 3:7</x> [↑](#footnote-ref-6)